



Project funded by the People Programme (Marie Curie Actions) of the European Union's Seventh Framework Programme FP7/2007-2013/ under REA grant agreement no. 317471.



Project reference: 317471

Project full title: EXPloiting Empirical appRoaches to Translation

D7.3: Scientific Workshop

Authors: Iain Mansell (UoW)

Contributors: Jorge Leiva (UMA), Miriam Seghiri (UMA)

Document Number: EXPERT_D7.3_20150818

Distribution Level: Public

Contractual Date of Delivery: 30.01.15

Actual Date of Delivery: 18.08.15

Contributing to the Deliverable: WP7 & WP8

WP Task Responsible: UMA

EC Project Officer: Concepcion Perez-Camaras

Contents:

Organisation.....	2
Content.....	2
Schedule of Lectures.....	3
Evaluation Summary.....	5

Report of the EXPERT Summer School, Malaga, Spain

26th June – 27th June 2015

University of Malaga were the coordinators responsible for the EXPERT Summer School 2-day Scientific Workshop at University of Malaga (UMA), Malaga, Spain.

1. Organisation:

A short online poll was sent to all attendees in order to find out their level of satisfaction with the service provided. Out of 22 respondents, 59% found Malaga a very good location and 36% stated a good location in Spain to run the 2-day training event. Out of 21 respondents 52% rated UMA as a very good choice of venue for the event and 33% rated it as good. Out of 22 respondents 64% rated the organisation of the event very good and 27% good. As we received very few average or poor responses and no very poor responses we take from this that the majority of the attendees were happy with the experience.

2. Content:

Attendees were also required to provide feedback in the evaluation questionnaire about how valuable the actual content they were delivered was to their overall training. Out of 22 respondents 41% stated very good, 50% stated good and 9% average. In addition 45% of the 22 respondents confirmed they were either an ER or ESR employed by the EXPERT project, therefore we feel that the Scientific Workshop was well received by those that it was intended to benefit. It was also positive to see that 55% of the respondents were not an ER or ESR and also valued the content of the workshop. It is also worth noting here that we received the highest number of non-project attendees to date, proving the growing interest in the work being done.

In addition the respondents added that they had enough time to network and that the 2 day event was just right in length.

We asked for suggestions for the fourth EXPERT event, the Business Showcase. It has been noted that there is a strong lean towards commercial exposure which will be taken into consideration by the management team.

One respondent noted that they would have preferred more interaction although they liked the way the event was presented as a conference.

Finally we received very good feedback about the presentation given by invited speaker Will Lewis who travelled to Spain from Microsoft in the United States of America.

Schedule of lectures:

- **Friday 26th June**

- 09:00 – 09:15 Welcome & setup
- 09:15 – 09:45 ESR1: Anna Zaretskaya
The Use of Machine Translation among Professional Translators
- 09:45 – 10:15 ESR2: Santanu Pal
Statistical Automatic Post Editing
- 10:15 – 10:45 ESR9: Chris Hokamp
A Component-Oriented Design Framework for Translation Interfaces
- 10:45 – 11:15 WP2 & WP3. Discussion about translation workflows and translators' requirements
- 11:15 – 11:45 Networking coffee break
- 11:45 – 12:15 ESR3: Hernani Costa
Assessing Comparable Corpora through Distributional Similarity Measures
- 12:15 – 12:45 ER1: Eduard Barbu
Investigation of Automatic Methods for Collection & Preparation of Multilingual Data
- 12:45 – 13:00 WP4. Discussion about data collection
- 13:00 – 14:30 Networking lunch break
- 14:30 – 15:30 Invited speaker: Will Lewis, Microsoft
- 15:30 – 15:45 Networking coffee break
- 15:45 – 16:15 ESR10: Joachim Daiber
On Using Syntactic Preordering Models to Delimit Morphosyntactic Search Space
- 16:15 – 16:45 ESR11: Hoang Cuong
Latent Domain Word Alignment for Heterogeneous Corpora
- 16:45 – 17:00 WP5. Discussion about exploiting hierarchical alignments

- **Saturday 27th June**

- 09:00 – 09:30 ESR4: Rohit Gupta
Use of Paraphrasing to Improve Matching and Retrieval in TM
- 09:30 – 10:00 ESR5: Liling Tan
EXPERT Innovations in Terminology Extraction and Ontology Induction
- 10:00 – 10:30 ESR8: Liagnyou Li
Facilitating SMT with Data Resource and Dependency Structure
- 10:30 – 11:00 Discussion

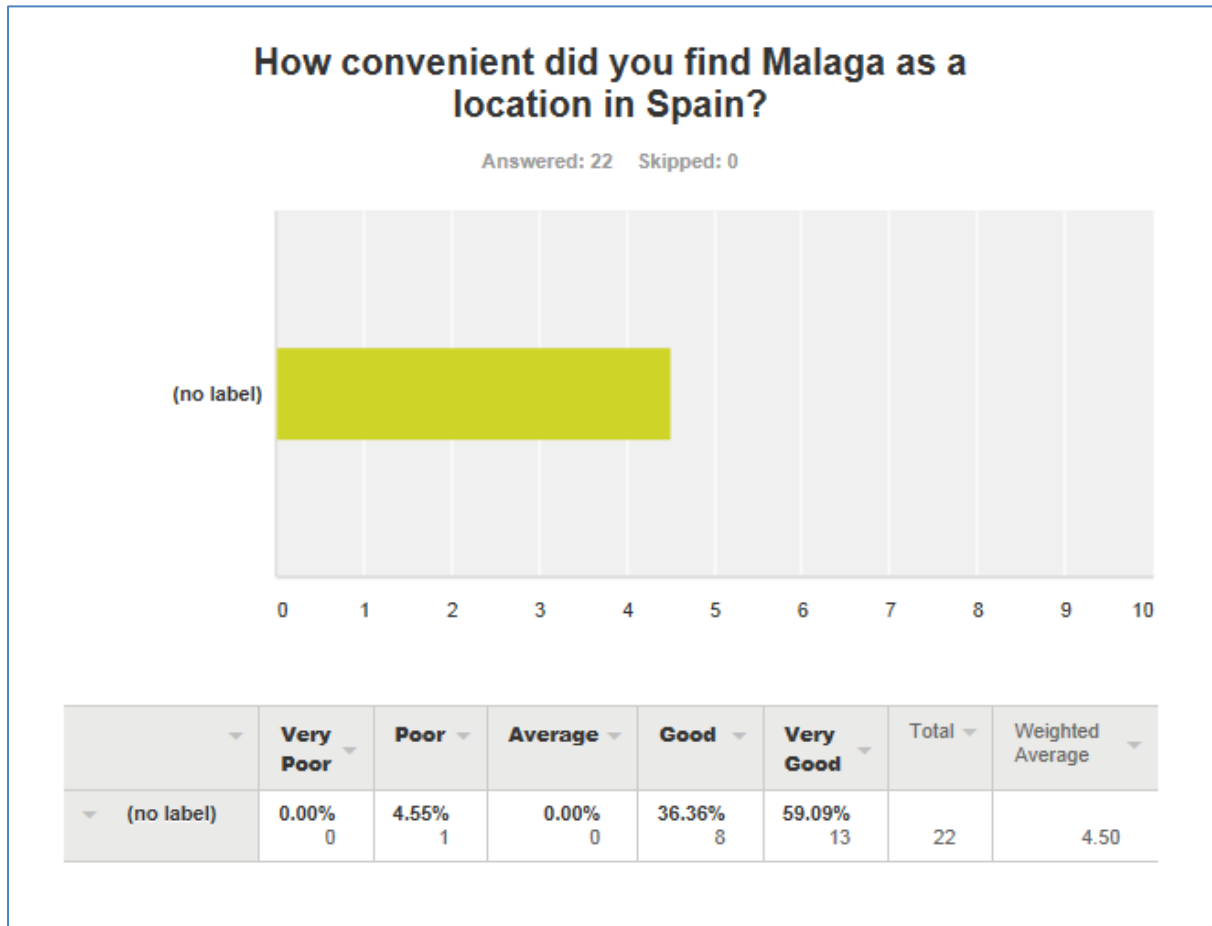
- 11:00 – 11:20 Networking coffee break
- 11:20 – 11:50 ESR6: Varvara Logacheva
Artificial Data Generation for Quality Estimation
- 11:50 – 12:20 ESR7: Carolina Scarton
Finding Ways to Assess Machine Translated Documents for Document-level Quality Prediction
- 12:20 – 12:50 ESR12: Hanna Bechara
Semantic Textual Similarity in Machine Translation Evaluation
- 12:50 – 13:20 Discussion about evaluation in MT
- 13:20 – 13:30 Closing remarks

All lectures are available to access via the following link:

<http://www.slideshare.net/riilp>

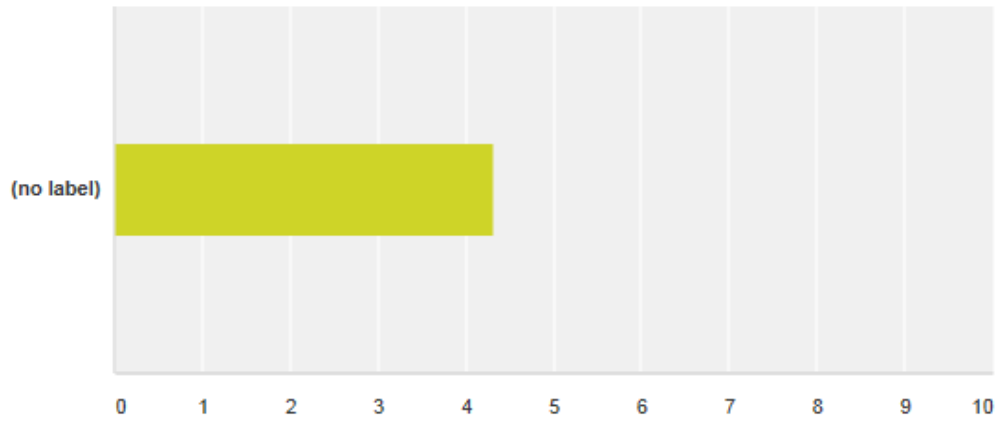
3. Evaluation Summary

The partners were all given the opportunity to anonymously evaluate the Summer School via an online questionnaire to help improve future events. A summary of the feedback is provided below.



How did you rate the University of Malaga as a choice of venue for the event?

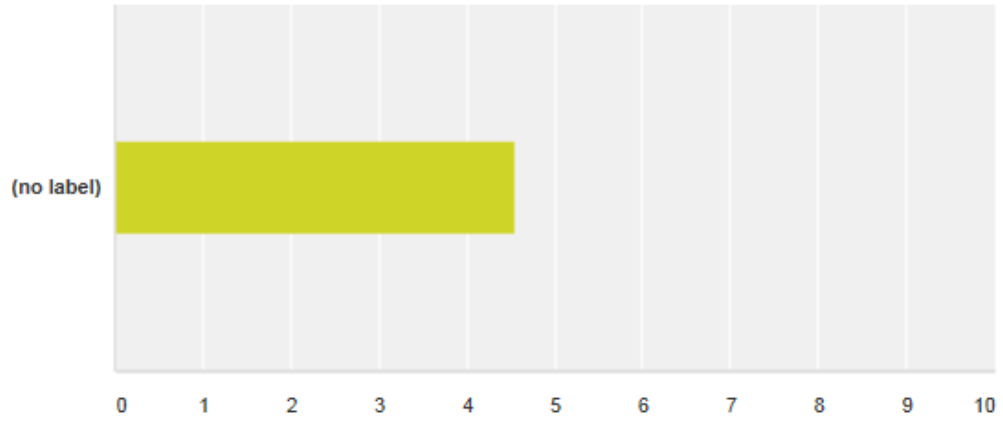
Answered: 21 Skipped: 1



	Very Poor	Poor	Average	Good	Very Good	Total	Weighted Average
(no label)	0.00% 0	4.76% 1	9.52% 2	33.33% 7	52.38% 11	21	4.33

How did you rate the organisation of the event?

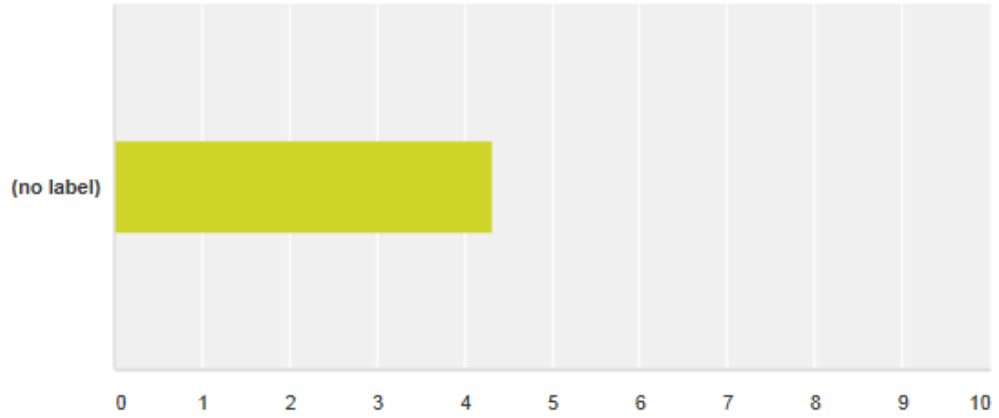
Answered: 22 Skipped: 0



	Very Poor	Poor	Average	Good	Very Good	Total	Weighted Average
(no label)	0.00% 0	0.00% 0	9.09% 2	27.27% 6	63.64% 14	22	4.55

How valuable did you rate the content of the event to your overall training?

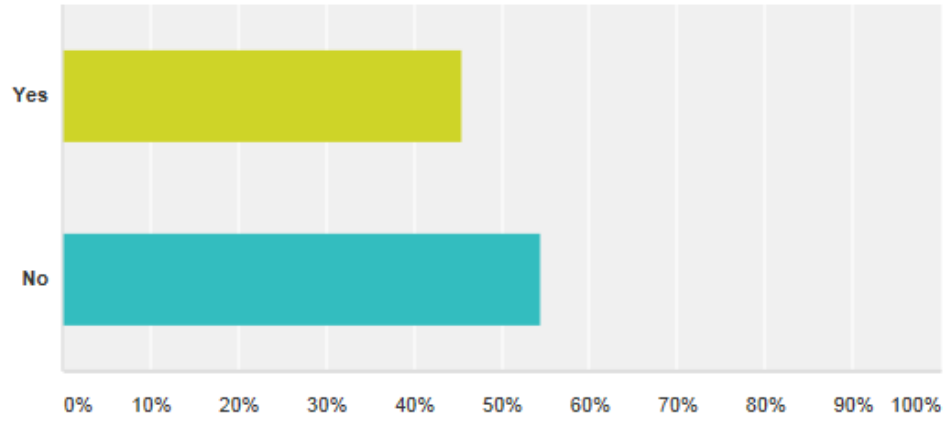
Answered: 22 Skipped: 0



	Very Poor	Poor	Average	Good	Very Good	Total	Weighted Average
(no label)	0.00% 0	0.00% 0	9.09% 2	50.00% 11	40.91% 9	22	4.32

Are you one of the ERs or ESRs employed by the EXPERT project?

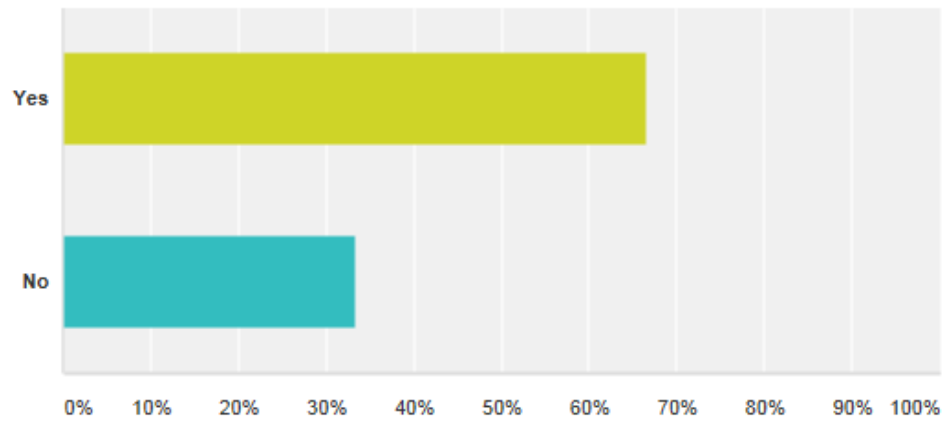
Answered: 22 Skipped: 0



Answer Choices	Responses	
Yes	45.45%	10
No	54.55%	12
Total	22	

Did you have enough time dedicated to communicating with your project colleagues?

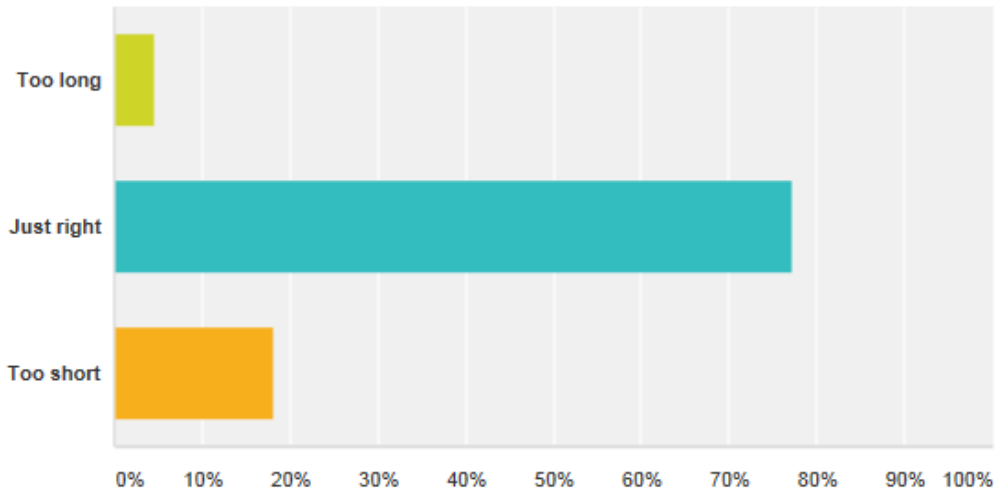
Answered: 21 Skipped: 1



Answer Choices	Responses
Yes	66.67% 14
No	33.33% 7
Total	21

With regards to the length of the event, would you say that 2 days was:

Answered: 22 Skipped: 0



Answer Choices	Responses
▼ Too long	4.55% 1
▼ Just right	77.27% 17
▼ Too short	18.18% 4
Total	22

Please provide your suggestions for the fourth event (Business Showcase):

Answered: 4 Skipped: 18

● Responses (4)

☁ Text Analysis

📁 My Categories

Categorize as... ▾

Filter by Category ▾

Search responses



Showing 4 responses

It would be nice that all ESR suggest ways of integrating their research in industry. They are doing very interesting and high quality research, but I missed in Málaga the connection to the "real world". When one is doing research and really likes a topic, sometimes it is difficult to think of the broader picture and think out of the box. However, being aware of the broader picture will be useful in the future. For the business showcase, it would be nice to see that the ESRs are able to explain their research in very short and precise ways (elevator pitch) and that they can "sell" their research. It would be good training for the future, when they are looking for a new job.

7/21/2015 2:06 PM [View respondent's answers](#)

Co-located it with industry event

7/20/2015 4:13 PM [View respondent's answers](#)

Hopefully, it can really be a dissemination event where more people from outside of the project can come and see what we have done.

7/20/2015 2:24 PM [View respondent's answers](#)

I feel as we have a duty to the ERs and ESRs to provide them with a rounded experience of both academic and commercial arenas they would benefit from being exposed to potential commercial employers.

7/20/2015 1:59 PM [View respondent's answers](#)

Please provide any additional comments:

Answered: 3 Skipped: 19

● Responses (3)

▲ Text Analysis

👤 My Categories

Categorize as... ▾

Filter by Category ▾

Search responses



Showing 3 responses

I think that little interaction was done during the event. I had the impression that most ESRs just presented their work or something they had done during their PhD and that the real advantage of getting feedback from a greater audience was missing. Organizing the event as a conference was a nice idea. However, I think that some kind of hands-on session would have been very useful too. As we are supposed to work together in deliverables and integrating things for industry, focused sessions where researchers working in the same topic join and discuss a strategy, etc. would have been useful. As I new comer, I was expecting to meet the others in the project and have some interaction. However, the structure of the event and the fact that the others knew each other from before made it difficult for me to interact with them more.

7/21/2015 2:06 PM [View respondent's answers](#)

Will's Skype talk was great, he presented real challenges that we can tackle in our research.

7/20/2015 2:24 PM [View respondent's answers](#)

A big thank you to Jorge and the UMA team for their hospitality. The presentation from Will Lewis was a great feature and helped break up the event.

7/20/2015 1:59 PM [View respondent's answers](#)